

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Alexis Katakaidis

Název práce: Les Figures poétiques du langage de Boris Vian et leur traduction en tchèque

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Eva Mullerová, CSc.

Hodnocení práce: 3

1. Cíl práce

Název práce i Úvod slibují mnohem víc, než práce nakonec splňuje. Čtenář zůstává v marném očekávání podrobnějšího rozvedení avizovaného tématu, vysvětlení nadhozeného problému, hlubší analýzy Vianovy poetiky i překladatelských oříšků. Mnohé je naznačeno, avšak nedokončeno. U samostatných překladů autora práce postrádáme komentář, případně charakteristiku jeho překladatelských postupů a řešení.

2. Zpracování obsahu

Je nutné ocenit originalitu tématu i autorova přístupu k otázce poetiky B. Viana, je zřejmé, že tento autor je pisateli velmi blízký. Proto si klademe otázku, proč práce nedosahuje požadovaného rozsahu, omezuje se na pouhých 27 stran včetně bibliografie a z tohoto hlediska nespĺňuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Jedinou mluvou může být samostatný a domníváme se, že zdařilý překlad několika básní.

tvůrčí přístup, náročnost, originalita, způsob práce s daty a informacemi

3. Formální a jazyková úroveň

V pasážích věnovaných zvláštnímu lexiku francouzského autora, jež je jeho téměř poznávacím znamením, postrádáme oporu v odborné terminologii a hlubší vhled do Vianovy specifické slovo tvorby. Podobně ve stručné pasáži o stylistických figurách.

Po jazykové stránce konstatujeme chybějící interpunkci a chyby gramatické, byť můžeme ocenit relativní bohatost lexika.

Konstatujeme rovněž, že v závěru práce chybí české resumé.

5. Přínos práce

neotřelost tématu a vlastní překladatelské pokusy jsou nesporně přínosné, bohužel však celkově práce zůstává daleko za možnostmi autora.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

1. Je skutečně výhodou, když budoucí básník již v osmi letech „zná francouzskou literaturu od počátku až po díla Maupassanta? (s.12)

2. Může být překlad děl B. Viana nadčasový?

Při obhajobě bude skutečně nutno prokázat, že téma práce je autorovi vlastní a hlouběji promyšlené.

Navrhovaná známka:

Datum: 8. 9. 2011

**Podpis: Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF
oponent**